**Profile promotorów – sekcja angielska – 2018/2019**

Seminaria Licencjackie 6 (6 ling)

**dr Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska**

Zainteresowania badawcze

- glottodydaktyka, okulografia;

- tłumaczenia audiowizualne;

- w mniejszym stopniu leksykografia (prace dyplomowe o charakterze słownikowym).

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

1) (Un)translatability of humor in audiovisual translation. A comparative analysis on the basis of selected episodes from *Modern Family*

2) Audiovisual Translations. Contrastive analysis of two translations of *Pulp Fiction*.

3) An English-Polish Dictionary of Human Digestive System

4) Nauczanie języka angielskiego w żłobkach z wykorzystaniem zabaw ruchowych i gier (na podstawie własnego doświadczenia dydaktycznego)

**Dr Monika Bałaga**

Zainteresowania badawcze

Językoznawstwo kognitywne, Metodyka nauczania języków obcych, Tłumaczenia audiowizualne, Języki specjalistyczne (ekonomia)

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

An analysis of the Polish and English translation of musical terminology on the basis of *Rock Guitar for Dummies* by Jon Chappell.

Polish translation of terms of artistic gymnastics as exemplified by the American series *Make It or Break It* (season 1)

Analysis of the Italian version of the American TV series *That '70s Show*.  
Game localization as a challenge for a translator. An analysis of fixed phrases and terms in *Wiedźmin 3: Dziki Gon*.

**Dr Ilona Banasiak**

Zainteresowania badawcze

Lingwistyka stosowana: Glottodydaktyka

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

Improving writing skills through grammaring.

The importance of onomatopoeia in children's literature and its translatability

Rendering Culture-Bound Elements in Film Subtitles: *Rozmowy Kontrolowane* by Sylwester Chęciński and its English Translation

An English-Polish Dictionary of Terms Related to Rugby

The ways of linguistic manipulation in press advertisements.

The analysis of English linguistic borrowings in Polish language of business

Teaching English to dyslectic students in Polish primary schools.

**dr Agnieszka Błaszczak**

Zainteresowania badawcze

- leksykografia ogólna i specjalistyczna (konstruowanie/analiza słowników);

- lingwistyka korpusowa;

- w mniejszym stopniu glottodydaktyka.

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

1) Monolingual dictionary of historical embroidery.

2) English-Polish Thematic Dictionary of Wiccan Religion.

3) English-Polish terminological dictionary of sacraments of Christian initiation as described in the Cathehism of the Catholic Church.

4) Effectiveness of teaching methods and approaches in pre-school education.

5) English-Polish lexicon of alchemy on the basis of the game *The Witcher 3: Wild Hunt*.

**dr Monika Konert-Panek**

Zainteresowania badawcze

fonetyka i fonologia języka angielskiego oraz polskiego (np. analiza błędów w wymowie, analiza odmian współczesnego j. angielskiego); stylistyka i socjolingwistyka; polsko-angielska gramatyka kontrastywna, anglicyzmy w polszczyźnie (np. w wybranym języku specjalistycznym), tłumaczenie (w tym tłumaczenie audiowizualne)

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

Varieties of British English in the TV-series *Downton Abbey*. Selected sociolinguistic aspects

The Scouse accent and its role in the film *This Is England*

Pronunciation of Legal English terminology. Selected aspects

English IT terminology – mistakes in pronunciation among native speakers of Polish

English borrowings in Polish press language. Analysis of one issue of *Polityka* weekly

Rhetorical analysis of selected addresses delivered by the leaders of Allied Forces during World War II

Analysis of the Polish translation of the popular science book *A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes* by Stephen Hawking

License to pun: the Polish translation of wordplay in James Bond films

Forms of address in audiovisual translation on the basis of the film *First Do No Harm*

**Dr Weronika Szemińska**

Zainteresowania badawcze

Słowniki terminologiczne, analiza terminologiczna, analiza tekstu specjalistycznego, analiza tłumaczenia (specjalistycznego), język prawa

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

English-Polish Didactic Cheerleading Dictionary

Features of Specialized Texts in the Field of Politics

The Comparison of Legalese and Plain English on the Basis of British Official Documents

Characteristics of Donald Trump’s Language – Linguistic Analysis of Selected Speeches

Selected Aspects of the Translation of A. Sapkowski’s Collection of Short Stories *Miecz przeznaczenia* into English

Analysis of J. R. R. Tolkien’s Language on the Basis of *The Lord of the Rings*

**Magisterskie 7 (3 lit/kult, 4 ling)**

**Dr hab. Anna Borowska**

Zainteresowania badawcze

Lingwistyka języków specjalistycznych, analiza języka prawa, język lotniczy (nie prowadzę prac dotyczących filmu czy tłumaczenia audiowizualnego), leksykografia.

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

Annotated translation of English STANAG 3379 FS - In-flight Visual Signals and STANAG 3117 FS - Aircraft Marshalling Signals into Polish

The Rise of English as a New Lingua Franca and Its Influence on Modern German

Plain English solutions in tax legislation of the Great Britain

English-Polish Terminological Dictionary of Aircraft Engines

**Prof. Adam Elbanowski**

Dla grupy angielskiej: wszystkie tematy dotyczące szeroko rozumianych zagadnień zw. z kulturą anglosaską. Nie prowadzę prac lingwistycznych.

Zainteresowania badawcze

* Twórczość Borgesa (także w kontekście postmodernizmu amerykańskiego)
* Współczesna literatura latynoamerykańska
* Recepcja literatury latynoamerykańskiej w Polsce
* Współczesna proza latynoamerykańska w USA
* Latynosi w USA („cultura chicana”)
* Teoria literatury
* Proza fantastyczna
* Przekład literacki (ang., hiszp., franc.): literatura polska, anglosaska i latynoamerykańska
* „Dyskurs encyklopedyczny”: różnojęzyczne encyklopedie, słowniki, leksykony, kompendia XVI-XVIII w.
* Nowy Świat w piśmiennictwie staropolskim
* Kultury prekolumbijskie (Kolumbia, Wenezuela)
* Odkrycie i podbój Nowego Świata
* Kroniki Indii

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

Audio-visual translation on the basis of the animated movie *Anastasia* from 1997

[*Great Expectations* by Alfonso Cuarón and Mike Newell - a comparative analysis of two film adaptations of Charles Dickens's novel](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/136034/)

[Translation as Devaluation - Critical Analysis of Chosen Poems Translated from the Polish Language](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/136060/)

The passage of time in Margaret Atwood’s poetry. An analysis of selected poems.

Polish-English dictionary of Slavic mythology and religion.

Narrative and film. The strategies and limits of adaptation.

An interpretative role of paratextual elements. A study on selected translations of Thomas Stearns Eliot's work.

Diaspora and displacement according to Indian English Writers.

**Dr hab. Krzysztof Fordoński**

Zainteresowania badawcze

Wszelkie zagadnienia związane z szeroko pojętą kulturą, historią i literaturą n.p. prace z dziedziny krytyki i analizy przekładu literackiego, artystycznego i podobnych (n.p. audiowizualnego).

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

A comparative analysis of Polish translations of T. S. Eliot’s *The Waste Land*.

A comparative analysis of two versions of Polish translations ‎of *The Great Gatsby* by F. S. Fitzgerald

Stage vs. screen: The analysis of ABBA's songs and their Polish translations for *Mamma Mia* musical

Names of Characters in Children's Literature. Use of Foreignisation and Domestication in Polish Translations.

**Dr Mariusz Górnicz**

Zainteresowania badawcze

Tematyka seminarium: zapożyczenia w języku ogólnym i językach specjalistycznych, funkcjonowanie terminów poza tekstami specjalistycznymi (determinologizacja), przekazywanie treści specjalistycznych poza tekstami specjalistycznymi, język specjalistyczny medycyny, terminologia medyczna, terminologia oficjalna a żargon, nieterminologiczne elementy tekstów specjalistycznych

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

* *Aspectual synonyms and colloquial names of skin disease symptoms in Polish*
* *Anglicisms in Polish and German specialised press texts from the field of finance and banking published in “Parket Gazeta Giełdy” and “Handelsblatt”*
* *An English-Polish thematic dictionary of phrasemes used in the „Introduction” section of a research report*
* *Expression of Causal Relations in Polish and English Academic Texts*
* *Representation of disease in English texts written by multiple sclerosis sufferers*

Przykładowe tematy możliwych prac magisterskich:

\* Funkcje przyimka dla/w/z w korpusie tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii/medycyny. Także: porównanie funkcji przyimka… w tekstach specj. z dziedziny 1 i dziedziny 2

\* Terminy synonimiczne w terminologii z dziedziny….

\* Zapożyczenia terminologiczne/nieterminologiczne w tekstach specjalistycznych z dziedziny….

\* Analiza żargonu youtuberów/miłośników gier RPG itp. ze słownikiem

**Dr hab. Tomasz Łysak**

Zainteresowania badawcze

Preferowane tematy prac magisterskich: słowniki i krytyka przekładu w naukach społecznych (np. psychologia, socjologia, filozofia), humanistyce (np. kulturoznawstwo, historia) i sztukach pięknych (wraz z architekturą) oraz krytyka przekładu literackiego, kulturo- i realioznawstwo (ze wskazaniem na USA), nauki humanistyczne i spoleczne (przeklady i slowniki).

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

The comparison of African American Vernacular English and American English based on *The Help* movie.

Analysis of the Influence of the Socio-Economic Conditions on the Language of African American Hip-Hop Songs.

Analysis of Gender Roles in Prison: Women in a Comedy-drama Series *Orange Is the New Black*

American Jews in the Warsaw ghetto – *The Diary of Mary Berg: Growing up in the Warsaw Ghetto* by Mary Berg

The Image of Violence in Quentin Tarantino's Movie *Inglorius Basterds*

Language of American LGBTQ Movement in 21st Century: Critical Discourse Analysis

**Dr Mieczysław Nasiadka,**

Zainteresowania badawcze

1. Przekład maszynowy
2. Ekwiwalencja przekładu w tłumaczeniach ustnych i pisemnych
3. Mechanizmy rządzące komunikacją międzyludzką
4. Metafora
5. Gramatyka języka angielskiego

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

1. [A Machine Translating Fixed Phrases. An Analysis of Automatic Translations of Chosen English Idioms](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/106201/)
2. [The Role of Translation in Preparing a Video Game Localisation – an Analysis of Translation Problems and Their Solving Based on Selected Games](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/106204/)
3. [An Analysis of Translation Solutions Used in a Subtitles Translation of the Dialogue Track of the British TV Series *Sherlock*](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/136311/)
4. [Language Mechanisms of Advertising on the Example of English and Polish Advertisements](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/54693/)
5. [The Subjunctive Mood of Verb in English](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/54694/)

**Dr Piotr Romanowski,**

Zainteresowania badawcze

Moje zainteresowania badawcze skupiają się od pewnego czasu wokół dwujęzyczności (m.in. zastosowanie zintegrowanego kształcenia przedmiotowo-językowego, tzw. CLIL) oraz wielojęzyczności w kontekście polityki językowej UE. Wnikliwie obserwuję i badam zmiany zachodzące w szkolnictwie polskim. Ponadto zajmuję się komunikacją interkulturową w nauczaniu języków obcych. Z ciekawością przyglądam się także nauczaniu języków specjalistycznych, zwłaszcza Business English. Promuję również prace z szeroko pojętej dydaktyki języków obcych.

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

1/ Badanie strategii uczenia się słownictwa w polskich szkołach ponadgimnazjalnych

2/ Analiza błędów w mówieniu wśród uczących się Business English

3/ Proces indywidualizacji nauczania ucznia uzdolnionego językowego w gimnazjum

4/ Ewaluacja podręczników do Business English na poziomie średniozaawansowanym

5/ Uczniowie z dysleksją uczący się języka angielskiego – trudności i wyzwania

6/ Wykorzystanie materiałów autentycznych w nauczaniu słownictwa języka angielskiego biznesowego u dorosłych

**Prof. UW dr hab. Silvia Bonacchi** (prace po niemiecku, po angielsku i po włosku)

Zainteresowania naukowe:

* pragmalingwistyka (grzeczność, niegrzeczność, agresja werbalna, konflikt),
* komunikacja multimodalna (nonwerbalna), komunikacja face-to-face,
* komunikacja interkulturowa, kulturogia, teoria kultury,
* zagadnienia gramatyczne
* analiza dyskursu

Przykladowe tematy prac magisterskich:

* [Romanismen in der deutschen Sprache: Eine lexikographische Analyse](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/149110/)
* [Modalpartikeln und Diskursmarker im Gesprächsdolmetschen: Eine vergleichende Analyse Deutsch-Polnisch](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/136131/)
* [Sprachkontakt Jiddisch-Deutsch: eine kulturologische Analyse der Prozesse der Assimilation, Integration und Abgrenzung anhand von ausgewählten Textsorten](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/136130/)
* [Pragmalinguistic analysis of modern political language on the basis of the selected episodes from the American TV series *House of Cards*, with particular focus on persuasive means and speech acts.](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/140547/)
* [White Rappers vs. Black Rappers: African American Language in American Rap Music. A Linguistic Comparative Analysis.](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/140548/)
* [Genderspezifische Aspekte in der politischen Kommunikation: Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung ausgewählter Reden deutscher und polnischer Politikerinnen mit besonderer Berücksichtigung der lexikalischen Ebene](https://apd.uw.edu.pl/diplomas/123912/)